

УДК 81'33

*Дубовицкая Л.В.*

*Московский государственный областной университет*

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРОПОВ В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ\*

*L. Dubovitskaya*

*Moscow State Regional University*

### USAGE OF TROPES IN CREOLIZED WRITTEN TEXTS

*Аннотация.* Данная статья посвящена проблемам использования стилистических приёмов и тропов в креолизованных текстах письменной коммуникации. Автор предпринимает попытку отойти от традиционного восприятия тропов как чисто речевых стилистических приёмов и проиллюстрировать их использование в иконическом компоненте поликодовых текстов. Статья указывает на недостаточную степень разработки вопроса о визуальных тропах, несмотря на интерес со стороны учёных-психологов, что позволяет сделать вывод о необходимости дальнейших детальных исследований. В работе предлагается простейшая классификация тропов по месту их использования в креолизованном тексте.

*Ключевые слова:* креолизованный текст, визуальные тропы, метафора, гипербола, оксюморон, литота.

*Abstract.* The article touches upon the problem of usage of stylistic devices and tropes in creolized written texts. The author makes an attempt to back off from the traditional viewing of tropes as purely language-based stylistic devices and to illustrate their usage in the iconic component of creolized texts. The article points out that the visual trope issue has not been given enough attention in spite of psychologists' interest, which suggests the necessity of a further and more detailed study. This work offers a basic trope classification based on their usage in creolized texts.

*Key words:* creolized text, visual tropes, metaphor, hyperbole, oxymoron, litotes.

В настоящее время многие лингвисты и другие исследователи, интересующиеся вопросами взаимосвязи кодов различных систем в рамках одного текста, обращаются к изучению креолизованных текстов. Данный тип текстов можно определить как *тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)* [6, 180]. В контексте письменной коммуникации невербальная часть представлена иконическими (изобразительными) средствами. С точки зрения семиотики, иконический язык принципиально не отличается от вербального языка: «...любое созданное непосредственно человеком изображение абстрактно, ибо оно обозначает выделенные отвлеченные человеком свойства объекта. В этой своей функции изображение не отличается от слова. Как слово, так и изображение могут выражать понятия разных уровней абстрактности» [8, 112]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что как слова, так и иконические знаки могут выступать в качестве «глины» в руках умелого автора, который будет «лепить» из них свои смысловые шедевры.

Изучая использование стилистических приёмов и тропов в креолизованных текстах, ученые прежде всего обращаются к вербальному (языковому, речевому) компоненту этого сложного видео-вербального образования. Большой вклад в описание функционирования стилистических приёмов в поликодовых текстах письменной коммуникации внесла Анисимова Е.Е. В своей работе «Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)» учёный очень подробно останавливается на языковых средствах создания образности и их взаимодействии с видеорядом. Однако проблема взаимодействия вербальных и невербальных (иконических) тропов и стилистических приёмов в рамках креолизованного текста ещё не

---

\* © Дубовицкая Л.В.

поднималась. Вопросы визуальной семантики интересуют учёных уже давно. Так, визуальная метафора подробно рассмотрена в работах Л.С. Большаковой на материале музыкальных видеоклипов. Визуальные аналоги литературных тропов впервые рассматривались в работе психологов В.Ф. Петренко и Е.А. Коротченко на примере живописи. Ученые поставили своей целью «рассмотреть виды тропов (метафору, метонимию, оксюморон, гиперболу и т. д.) не только как риторические фигуры и средства украшения речи, но и как формы ментальных операций, связанных с работой (деятельностью) по порождению, преобразованию и трансформации смыслов художественной реальности» [5, 20].

Такое определение тропов применимо и к креолизованным текстам.

Изучив примеры визуальных тропов в поликодовых текстах письменной коммуникации, мы пришли к выводу, что почти все речевые тропы имеют свои визуальные аналоги. Остановимся на некоторых из них.

Одним из наиболее часто встречающихся тропов в речи является **метафора**. Суть метафоры состоит в перенесении свойств одного предмета (явления или аспекта бытия) на другой по принципу их сходства в каком-либо отношении или по контрасту. Некоторые авторы (Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев («Краткий словарь литературоведческих терминов», 1978); Е.Н. Зарецкая, 2002) определяют метафору как скрытое сравнение, в котором слова «как», «словно» опущены, но подразумеваются. Великолепным примером такой визуальной метафоры является плакат времён Второй мировой войны «Starve the squander bug» (рис. 1), где очень забавно выглядящее чудовище «пожирает» доллары. Это чудовище и является метафоричным изображением расточительства, впустую потраченных денег. Мнимая безобидность изображённого существа символизирует ситуацию, в которой человек поддаётся («потакает») собственным слабостям: «Ну и что плохого, если я куплю себе ещё и это?», – когда вещь ему не нужна и есть более важные проблемы, разрешение которых требует денег.



Рис. 1.

Очень интересной является также визуальная **гипербола**. Классическое определение гиперболы описывает этот стилистический приём как «чрезмерное преувеличение тех или иных свойств изображаемого предмета или явления» [1, 59]. Этот троп используется для усиления нужного впечатления. На рис. 2 мы видим пример визуальной гиперболы. Легко представить себе запах пота от обуви, но представить себе запах, от которого отшелушивается краска от стены, гораздо сложнее. Это явное преувеличение, направленное на то, чтобы побудить потенциального клиента купить дезодорант для ног.



Рис. 2.

Достаточно распространённым визуальным тропом является **оксюморон**. В традиционном лингвистическом смысле оксюморон определяется как «сочетание противоположных по смыслу определений, понятий, в результате которых возникает новое смысловое качество» [2, 252].

Данный приём основан на непредсказуемом, намеренном сочетании предметов или явлений несовместимых, противоположных, или контрастных. Пример визуального оксюморона представлен на рис. 3 “So easy a caveman can do it”. Сочетание пещерного человека и компьютера выглядит очень неожиданно и эффектно, так как эти явления принадлежат абсолютно разным векам, периодам развития человечества.



Рис. 3.

Приведём пример визуальной литоты. Как известно, **литота** – это противоположность гиперболы, то есть оборот, содержащий художественное преуменьшение. На рис. 4 – замечательный пример подобного визуального преуменьшения. Данный плакат призывает нас сходить в кинотеатр и именно там посмотреть фильм. Вербальный компонент сообщает нам, что восприятие фильма во многом зависит от размера экрана: чем меньше экран, тем меньше впечатлений. Маленькая, похожая на безобидного головастика акула является явным преуменьшением внушающего ужас главного персонажа фильма «Челюсти». Такая акула едва ли обладает челюстями и не способна никого напугать. Список визуальных тропов может быть продолжен.

Таким образом, мы видим, что тропы в креолизованных текстах могут содержаться не только в вербальном, но и в иконическом компоненте, или в обоих сразу. Рассмотрим каждый из этих случаев:

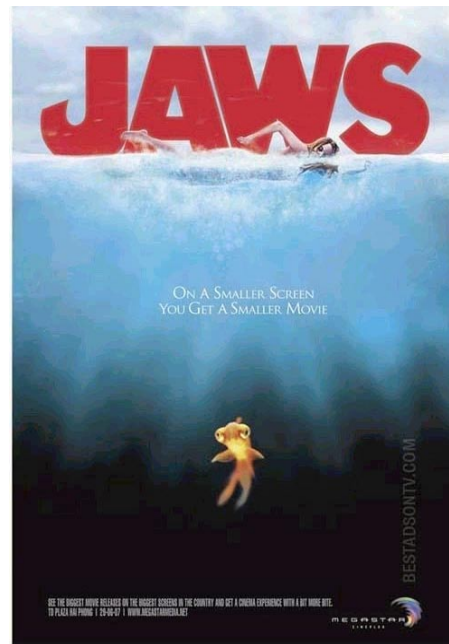


Рис. 4.

1. Тропы только в иконическом компоненте. В данном случае тропы представлены исключительно визуально. Вербальная часть креолизованного текста не представляет стилистического интереса. Обратимся к рис. 2, который, на наш взгляд, является очень хорошей иллюстрацией присутствия чисто визуального тропа. Вербальный компонент «Foot odor?» в данном случае тропами не осложнён.

2. Тропы только в вербальном компоненте. Наличие тропов только в вербальном компоненте обычно говорит о второстепенной роли изображения и довольно низкой степени креолизации. На рис. 5 мы видим объявление о найденной собаке. Визуальный компонент стилистически нейтрален – он представляет собой фото найдёныша. Но вербальный компонент является изумительным примером эффекта обманутого ожидания. После довольно длительного формального описания собаки, типичного для подобного рода объявлений – “Male beagle found on... Approximately six months of age. Mostly brown with patches of white and black spots... Blue collar but no tags. Very friendly” – следует неожиданное и очень смешное: “Tasted like chicken”. Читатель ожидает вовсе не этого, он ищет информацию о тех, кто нашёл собаку и их контактные данные, а не шутовское «на вкус

как курица». Авторы явно пытаются донести до нерадивого хозяина, что братьев наших меньших нужно беречь и следить за ними.



Рис. 5.

3. Тропы как в вербальном, так и в иконическом компонентах. Этот тип креолизованных текстов представляется наиболее интересным и наименее изученным. Благодаря наличию тропов в обоих компонентах происходит своего рода «химическая реакция» между стилистическими приёмами. Они могут не только совпадать (например, ирония и в том и в другом компонентах), но и существенно различаться, образуя сложно построенный смысл. Рассмотрим следующий сатирический плакат времён предвыборной кампании Барака Обамы (рис. 6). Как визуальный компонент (изображающий ухмыляющегося Обаму с дымящейся долларами и «серпом и молотом» сигаретой во рту), так и вербальный компонент (“Try my brand – Socialism. Masterfully crafted for underachievers”) словно пропитаны иронией и сарказмом. Насмешка над Бараком Обамой является даже слишком явной, ведь авторы могли бы обойтись иронией только в одном компоненте креолизованного текста, но решили для усиления воздействия на читателя заключить её сразу в обоих.

Итак, мы увидели, что тропы могут использоваться в обоих компонентах креолизованного текста – вербальном и иконическом. Поликодовые тексты отличаются богатой стилистическими приёмами структурой. Почти все речевые тропы имеют свои визуальные



Рис. 6.

аналоги и, соответственно, могут быть использованы в создании визуальной стороны креолизованного текста. Они могут содержаться как в каждом компоненте по отдельности, так и в обоих сразу, что существенно увеличивает выразительность текста. В дальнейшем, на наш взгляд, необходимо уделять больше внимания в исследованиях проблемам взаимодействия визуальных и языковых тропов в рамках одного текста.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Аксенова Е. Гипербола // Словарь литературных терминов. М.: Просвещение, 1974. 509 с.
2. Аксенова Е. Оксюморон // Словарь литературных терминов. М.: Просвещение, 1974. 509 с.
3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Academia, 2003. 128 с.
4. Большакова Л.С. Когнитивный механизм создания визуальной метафоры (на материале англоязычных музыкальных видеоклипов) // Современные проблемы науки и образования. 2008. № 2. С. 119-123.
5. Колеватов В.А. Социальная память и познание. М., 1984. 190 с.
6. Петренко В.Ф., Коротченко В. А. Факты и мышления, Образная сфера в живописи и литературе. Визуальные аналоги литературных тропов // ПСИХОЛОГИЯ, Журнал Высшей школы экономики. Т. 5. № 4. М., 2008. 147 с.
7. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990. 239 с.
8. URL: [www.science-education.ru/21-703](http://www.science-education.ru/21-703) (дата обращения: 02.02.2011).